

ZMLUVA

uzatvorená v deň a na mieste uvedenom nižšie,
medzi:

VeNegy Fesztival verejnoprospešná nezisková spoločnosť

Sídlo: 2131 Göd, József Attila u. 6. A., Maďarsko

IČO: 13-09-189558

IČ DPH: HU 26148276

DIČ: 26148276-2-13

V zastúpení: Mark Andras Hajdu, konateľ

Právna forma: Verejnoprospešná nezisková spoločnosť

Banka: OTP Banka

Číslo účtu: 11708087-21450864

IBAN: HU13 11708087-21450864

Kontaktná osoba: Melania Miklos

Telefón: +36 30 432 4587

E-mail: theatre@venegyfesztival.hu

ako organizátor (ďalej len: „**Organizátor**”)

a

Štátne divadlo Košice

Sídlo: Hlavná 58, 042 77 Košice

Konanie: Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD. - generálny riaditeľ

Právna forma: štátna príspevková organizácia

Zriaďovateľ: Ministerstvo kultúry SR, zriaďovacia listina č. MK- 6556/2021-110/18558

Banka: Štátna pokladnica

Číslo účtu: 7000070481/8180

IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481

SWIFT kód: SPSRSKBA

IČO: 31299512

DIČ: 2021469758

IČ DPH: SK2021469758

Kontaktná osoba: Dalibor Fábíán

Telefón: +421 – 2452 206

E-mail: balet@sdke.sk

ako pozvaný (ďalej len: „**Pozvaný**”)

(**Organizátor** a **Pozvaný** spoločne: “**Zmluvné strany**” alebo “**Strany**”)

za podmienok opísaných nižšie:

Vzhľadom na to, že **Organizátor**, verejnoprospešná nezisková spoločnosť s ručením obmedzeným, riadne registrovaná v Maďarsku, ako pozvaný prispievateľ **neziskovej organizácie Divadelná olympiáda** (sídlo: Maďarsko, 1095 Budapešť, BajorGizi park 1., IČO: 01-09-397089, DIČ: 27765290-2-43, v zastúpení:

AGREEMENT

entered into on the date and place as mentioned below, by and between:

VeNegy Fesztival Public Benefit Nonprofit Ltd.

Registered office: 2131 Göd, József Attila u. 6. A., Hungary

Company reg.: 13-09-189558

VAT No.: HU 26148276

Tax No.: 26148276-2-13

represented by: Mark Andras Hajdu, manager

Legal form: Public benefit nonprofit Ltd.

Bank: OTP Bank

Account number: 11708087-21450864

IBAN: HU13 11708087-21450864

Contact person: Melania Miklos

Phone no.: +36 30 432 4587

E-mail: theatre@venegyfesztival.hu

as organizer (hereinafter: „**Organizer**”)

a

State Theatre Košice

Registered office: Hlavná 58, 042 77, Košice

Represented by: Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD. – general director

Legal form: state contribution organization

Founder: Ministry of Culture of the Slovak Republic, the Charter of the organization no. MK- 6556/2021-110/18558

Bank: Štátna pokladnica

Account number: 7000070481/8180

IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481

SWIFT code: SPSRSKBA

Company reg. no.: 31299512

Tax reg. no.: 2021469758

VAT number: SK2021469758

Contact person: Dalibor Fábíán

Phone no.: +421 – 2452 206

E-mail: balet@sdke.sk

as invitee (hereinafter: „**Invitee**”)

(**Organizer** and **Invitee** jointly: “**Contracting Parties**” or “**Parties**”)

under the terms and conditions described below:

WHEREAS, **Organizer**, a public benefit nonprofit limited liability company duly registered in Hungary as the invited contributor of the **Theatre Olympics Nonprofit Ltd.**

(Registered office: Hungary, 1095 Budapest, Bajor Gizi park 1., Company Reg. No.: 01-09-397089, Tax No.: 27765290-2-43, represented by: Edit

Edit Ágota Kulcsár – ďalej len: **“Hlavný organizátor”**), hlavný organizátor **10. Medzinárodnej divadelnej olympiády 2023 v Maďarsku** (ďalej len: **“Divadelná olympiáda 2023”**) zaväzuje **Pozvaného** k účasti na podujatí **Festival a divadelné stretnutie krajín V4** (ďalej len: **“Podujatie”**) pripravené, projektované, režírované a realizované **Organizátorom** ako súčasť **Divadelnej olympiády 2023** v dňoch **22. júna 2023 - 25. júna 2023**.

Zatiaľ čo **Pozvaný**, **Štátne divadlo Košice**, súhlasí s účasťou a poskytovaním služieb na podujatí, za podmienok uvedených v tejto zmluve (ďalej len: **“Zmluva”**).

PREAMBULA

Strany vyhlasujú, že Hlavný organizátor má zámer uzatvoriť zmluvu o sponzorstve (ďalej len: **“sponzorská zmluva”**) s príslušným ministerstvom (ďalej len: **“Sponzor”**) za účelom organizovania Divadelnej olympiády 2023. Organizátor vyhlasuje a Pozvaný berie na vedomie, že Divadelná olympiáda 2023 sa uskutoční len v prípade, že Sponzor bude mať k dispozícii potrebné finančné a všetky ostatné prostriedky a Sponzor uzatvorí zmluvu o sponzorstve s Hlavným organizátorom a zaplatí plnú výšku finančných prostriedkov špecifikovaných Hlavným organizátorom.

1. ROZSAH DOHODY, SPOLUPRÁCA STRÁN

1.1. Zmluvné strany súhlasia a Organizátor zapája Pozvaného do programu podujatia so svojím predstavením (ďalej ako “program”), a Pozvaný sa zaväzuje zúčastniť sa so svojím programom/predstavením podujatia **Festival a divadelné stretnutie krajín V4**, ktoré je plánované, organizované, inscenované a vedené Organizátorom v rámci maďarskej Divadelnej olympiády 2023, v dňoch 22. júna 2023 – 25. júna 2023. Úplnú realizáciu programu zabezpečí Pozvaný, obzvlášť, nie však výlučne, poskytnutím nasledujúcich služieb:

1.1.1. Pozvaný uvedie v rámci programu divadelné predstavenie **Milada Horáková**.
Dátum a čas predstavenia: **25. jún 2023 o 16:30 hodine**, termín stavby: 25. jún 2023, termín skúšky: 25. jún 2023, počas dňa (po dohode neskôr), miesto predstavenia: **divadelný stan**, dĺžka predstavenia: **90 minút**, počet prestávok: 0

Ágota Kulcsár – hereinafter: **“Chief-Organizer”**) Chief-Organizer of the 10th **International Theatre Olympics in 2023 in Hungary** (hereinafter: **“Theatre Olympics 2023”**) engage the **Invitee** to participate in the **V4 Festival and Theatre Meeting** event (hereinafter: **“Event”**) conceived, projected, directed and held as part of the **Theatre Olympics 2023** between **22 and 25th June, 2023** by the **Organizer**.

WHEREAS, **Invitee**, **Štátne divadlo Košice** for Performing Arts duly registered agrees to participate in the Event and provide the services under the terms and conditions set forth in this agreement (hereinafter: **“Agreement”**).

PREAMBLE

Parties state that the Chief-Organizer is willing to conclude a sponsoring agreement (hereinafter: **“Sponsoring Agreement”**) with the competent ministry (hereinafter: **“Sponsor”**) for the organization of the Theatre Olympics 2023. Organizer declares and Invitee acknowledges that the Theatre Olympics 2023 will only be organized if the necessary financial and all other resources and conditions are available to the Sponsor and the Sponsor concludes the Sponsoring Agreement with the Chief-Organizer and pays the full amount of the funding to the Chief-Organizer specified therein.

1. SCOPE OF THE AGREEMENT, COOPERATION OF THE PARTIES

1.1. Parties hereby agree and the Organizer engages the Invitee, and the Invitee undertakes to participate in the **V4 Festival and Theatre Meeting** event specifically planned, organized, staged, and conducted by the Organizer within the framework of the Hungarian Theatre Olympics 2023 between 22 and 25 June, 2023 with its programme / performance. The complete implementation of the Programme shall be ensured by the Invitee, in particular, but not limited to, by providing the following services:

1.1.1. Within the framework of the Programme, the Invitee presents **Milada Horáková** Theatrical performance. Date and time of the performance: **25 June 2023, 4.30 p.m.**, set up date: 25. June 2023 , rehearsal date: 25 June, during the day (by agreement later), venue of the

1.1.2. Zabezpečiť účasť Pozvaného a jeho realizačný tím na programe.

1.1.3. Realizáciu programu, ktorá zahŕňa plánovanie, organizovanie, riadenie a priebeh programu.

1.1.4. Na vlastné náklady zabezpečiť realizačný tím, zamestnancov, zapojených do organizácie a realizácie programu.

1.1.5. Pozvaný sa zaväzuje zabezpečiť pre realizáciu programu nasledovné:

- rekvizity predstavenia;
- zaobstarat' si svoj vlastný technický tím na riadenie inscenácie;
- prepraviť scénu na miesto konania a späť;
- dohodnúť harmonogramy a zmluvy s hercami, podieľajúcimi sa na produkcii;
- znášať všetky náklady spojené so skúškami a predstavením/programom (honoráre umelcov, platy zamestnancov, ktorých zabezpečuje na realizáciu predstavenia, náklady na spotrebný materiál, náklady na dopravu, atď.);
- získať všetky úradné povolenia a licencie, vrátane povolení na ochranu pred požiarom (len v prípade potreby);
- zabezpečiť, aby bola príslušná scéna a súvisiace technické zariadenia a prístroje udržiavané v dobrom stave,
- bude o týchto povinnostiach informovať svojich účinkujúcich a štáb a riadne ich o tom poučí a súhlasí s tým, že bude niešť zodpovednosť za ich konanie;
- niešť zodpovednosť za škody a riziká v súvislosti so svojou činnosťou a znášať následky akýchkoľvek zranení a škôd, ktoré utrpia účinkujúci, štáb a iní zmluvní partneri;
- dodržiavať všeobecne platné pravidlá pre správanie a prácu v divadle a dodržiavať predpisy BOZP a PO, platné pre Organizátora;
- zaplatiť tantiémy za právo uviesť predstavenie, podľa dohody s nositeľmi práv (ďalej len: "Služby").

1.2. Organizátor je zodpovedný za poverenie spolupracovníkov, zamestnancov (ďalej len: "Zamestnanci"), ktorí sa zúčastňujú podujatia a realizácie programu, za úhradu ich honorárov a tantiém a za činnosť zamestnancov. Pozvaný zabezpečí, aby jeho realizačný tím, zamestnanci a

performance: **theatre tent**, length of the performance: **90 minutes**, number of intervals: 0

1.1.2. Ensuring the participation of the Invitee and its contributors in the Programme.

1.1.3. Implementation of the Programme that includes the planning, organising, managing, and running the Programme.

1.1.4. Provision of contributors, staff involved in the organisation and implementation of the Programme.

1.1.5. The Invitee undertakes to ensure the following for the implementation of the Programme:

- requisites of the performance;
- provide its own technical crew to run the Production;
- deliver the set to the venue and remove it from there;
- agree schedules and contract with the actors participating in the Production;
- bear all costs associated with the rehearsals and the staging of the Production (actors' fees, crew salaries, costs of consumable items, costs of shipping, etc.)
- obtain all regulatory permits and licences, including fire protection permits; (just in case)
- ensure that the condition of the relevant stage and the related technical equipment and appliances is well maintained
- it will inform its cast and crew about this obligation and properly educate them in this respect, and it agrees to be liable for their actions;
- be liable for damage and risks in connection with its activities, and bear the consequences of any injuries or damage suffered by its cast, crew and other contracted partners;
- observe the rules generally applicable to conduct and work in a theatre and comply with the fire protection and the health and safety regulations applicable to the resident theatre company;
- pay a royalty for the right to perform the performance, as agreed with the right holder (hereinafter: "**Services**")

1.2. The Organizer shall be responsible for mandating the contributors, staff (hereinafter: "Staff") participating in the Event and in the implementation of the Programme, for the payment of their fees and royalties, and for the

pracovníci v dejisku programu, dodržiavali platné, právne, odborné, BOZP pravidlá a pravidlá správania.

1.3. Pozvaný zabezpečí organizáciu programu na vysokej profesionálnej úrovni. Oficiálny jazyk používaný v programe je: slovenčina.

1.4. Organizátor sa zaväzuje, že počas trvania programu a na realizáciu programu na vlastné náklady zabezpečí nasledovné:

- vstupenky a distribúciu/predaj vstupeniek;
- sprístupniť vhodné javisko, vrátane všetkých technických priestorov, na stavbu kulís a nastavenie osvetlenia;
- sprístupniť všetky technické zariadenia, dostupné na príslušnom javisku;
- zaobstarat' obslužný personál - zamestnancov potrebných na prevádzku budovy (na vrátnici, správcov);
- poskytnúť službukonajúci technický a domovský personál a administratívny personál potrebný pre prevádzku produkcie, stavbu scény, svetelnú a zvukovú stavbu;
- zabezpečiť prekladateľa pre zamestnancov Organizátora;
- zabezpečiť maďarský preklad hry (ak ide o textový preklad);
- zabezpečiť technické vybavenie potrebné na preklad inscenácie počas predstavenia.

1.5. Zmluvné strany, nie neskôr, ako 60 (šesťdesiat) dní pred dátumom začiatku programu, si odsúhlasia technického sprievodcu – ktorý je pripojený k tejto dohode ako príloha 1 – obsahujúci ďalšie osobné a materiálne podmienky poskytované Organizátorom.

1.6. Tržba z programu prislúcha Organizátorovi.

1.7. Vo všetkých publikovaných materiáloch bude program prezentovaný spolu s logom, ktoré zmluvné strany poskytnú neskôr:

oficiálne logo Pozvaného
oficiálne logo Organizátora
a oficiálne logo Hlavného organizátora
logo Sponzora

1.8. Zmluvné strany tiež výslovne stanovujú, že povaha Služieb si vyžaduje spoluprácu medzi zamestnancami, realizačným tímom a ďalším obslužným personálom zúčastnenom na predstavení Zmluvných strán, ktorí sa podieľajú na

activities of the Staff. The Invitee shall ensure that all its contributors, staff and personnel at the Programme sites comply with the applicable legal-, professional-, health and safety-, and conduct rules.

1.3. The Invitee shall ensure that the Programme is implemented to a high professional standard. The official language used in the Programme is: Slovak.

1.4. The Organizer undertakes to provide at its own expense the Invitee for the implementation of the Programme with the following:

- tickets and ticket distribution;
- make the relevant stage, including all technical rooms, available for set-building and lighting setup;
- make available the full range of technical equipment available at the relevant stage;
- provide the staff required for the operation of the building (doorkeepers, janitors);
- provide on-duty technical and house crew and on-duty administrative staff required in the running of the Production, set, light and sound building;
- provide a translator for the Organizer's staff;
- arrange the Hungarian translation of the play (if it is a textual one);
- arrange the equipment, required for the translation of the Production during the show.

1.5. Parties no later than 60 (sixty) days prior to the start date of the Programme accept the technical rider – which is attached to this Agreement as Annex 1 – containing the other personal and material conditions provided by the Organizer.

1.6. The income from the Programme will go to the Organizer.

1.7. In all published material the Programme shall be presented together with the logo provided later by the Parties:

the official logo of the Invitee
the official logo of the Organizer and the official logo of the Chief-Organizer
logo of the Sponsor

1.8. The Contracting Parties also expressly stipulate that the nature of the Services requires close cooperation between the employees, contributors and other performance assistants of the Contracting Parties involved in the organization of

organizácii programu. Strany sú povinné navzájom plne spolupracovať.

1.9. Zmluvné strany vyhlasujú, že každá Zmluvná strana bude vykonávať svoje povinnosti podľa tejto zmluvy vo svojom mene, a preto, ak to bude potrebné, vo svojom mene uzavrie zmluvu o plnení úloh uvedených v tejto zmluve. Každá Zmluvná strana nesie výhradnú zodpovednosť za všetky nároky uplatnené alebo vznesené akoukoľvek tretou stranou, ktorá je zazmluvnená s touto Zmluvnou stranou a za všetky nároky uplatnené alebo vznesené v súvislosti s programom a odškodní druhú Zmluvnú stranu ak tretia strana uplatní nárok voči druhej Zmluvnej strane (okrem nárokov vyplývajúcich z dôvodu v rozsahu zodpovednosti druhej Zmluvnej strany, v takom prípade má prvá Zmluvná strana plnú povinnosť súčinnosti). Ak vznikne akýkoľvek nárok alebo požiadavka z dôvodu v rozsahu zodpovednosti jednej Zmluvnej strany, druhá Zmluvná strana je povinná prispieť k úspechu prvej Zmluvnej strany v akomkoľvek súdnom spore alebo konaní.

1.10. Pozvaný má plniť svoje povinnosti podľa tejto zmluvy, v súlade s pokynmi a záujmami Organizátora, ako sú uvedené v tejto zmluve a v príslušných právnych ustanoveniach.

1.11. Pozvaný je povinný pravidelne informovať Organizátora o činnosti a stave úloh, alebo osobitne podľa požiadavky Organizátora.

1.12. Vykonávanie služieb Pozvaného zahŕňa vykonanie všetkých úloh súvisiacich s realizáciou programu, čím tak poskytuje kompletnú službu. Vykonávanie týchto služieb zahŕňa konzultáciu s vedením Organizátora, ďalšími zástupcami a zamestnancami. Pozvaný má konať s najväčšou opatrnosťou pri plnení tejto zmluvy počas výberu a inštrukcií akýchkoľvek spoluúčastníkov a dodávateľov. Pozvaný berie plnú zodpovednosť a ručí za to, že organizácia a priebeh programu nepoškodí reputáciu Divadelnej olympiády 2023, Hlavného organizátora a Organizátora. Pozvaný ihneď ústne upovedomí Organizátora a písomne do troch dní, o akejkolvek sťažnosti, pripomienke, úradnom alebo možnom súdnom konaní, týkajúceho sa programu, bude Organizátora informovať o akýchkoľvek konaniach a bude konať v súlade s pokynmi Organizátora pri urovaní sťažnosti alebo požiadavky.

the Programme. The Parties are obliged to cooperate fully with each other.

1.9. The Parties state that each Contracting Party shall perform its duties under this contract on its own behalf and shall therefore – if required – contract in its own name for the performance of the tasks set forth herein. Each Party shall be solely liable for all claims asserted or made by any third party contracted with the particular Party and for all claims asserted or made in connection with the Programme and shall indemnify the other Party if the third party asserts a claim against the other Party (excluding claims arising from a cause within the scope of the other Party's liability, in which case the one Party shall have a full duty of cooperation). If any claim or demand arises from a cause within the scope of the one Party's liability the other Party is obliged to contribute to the success of the one Party in any litigation or proceedings.

1.10. The Invitee shall perform its duties under this Agreement in accordance with the instructions and interests of the Organizer as set out in the present Agreement and in the applicable legal provisions.

1.11. The Invitee is obliged to inform the Organizer regularly about the activities and the status of the tasks, or separately according to the Organizer's request. The Invitee is obliged to inform the Organizer immediately if the performance of this contract is hindered.

1.12 The performance of the Invitee's Services includes the performance of all tasks related to the implementation of the Programme, thus providing a full service. The performance of these tasks includes consultation with the Organizer's management, other agents, and employees. The Invitee shall act with the utmost care whilst fulfilling the present contract during the selection and instruction of any contributors and contractors. The Invitee shall take full liability and warranty that the organization and conduct of the Programme will not damage the reputation of the Theatre Olympics 2023, the Chief-Organizer and the Organizer. The Invitee shall immediately notify the Organizer verbally and within 3 (three) days in writing of any complaint, comment, official or possible court proceedings related to the

1.13. Pozvaný je povinný získať písomný súhlas osôb zúčastňujúcich sa alebo vystupujúcich v programe pre verejné predstavovanie ich diela/výkonu, pod ochranou príbuzných alebo súvisiacich práv na zaznamenávanie ich obrazu a zvuku, na vyhotovovanie záznamu programu na účely prezentácie/propagácie predstavenia. Pozvaný je povinný získať súhlasy v súlade s podmienkami stanovenými v Propagačných pokynoch v Prílohe 2 tejto zmluvy a s obsahom a formou, ktorá je platná podľa právnych predpisov upravujúcich program. Organizátor je oprávnený zhotovovať a využívať akúkoľvek nahrávku programu v maximálnom rozsahu 1 minúty na účely prezentácie/propagácie predstavenia, a na základe predchádzajúcej dohody s Pozvaným, používať akúkoľvek nahrávku programu bez časového obmedzenia, v súvislosti s V4 Festivalom a Divadelnou olympiádou a previesť toto právo na tretiu stranu, predovšetkým na Hlavného organizátora.

2. PRÁVA DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA, ZÁRUKA

2.1. Zmluvné strany si navzájom poskytujú nevýhradnú licenciu – vrátane, nie však výlučne, propagačného a reklamného použitia – v súvislosti so stretnutím a Divadelnou olympiádou 2023, na účely limitované pre plnenie tejto zmluvy, bez geografického obmedzenia, na dobu platnosti tejto zmluvy, pre akékoľvek nezávisle intelektuálne výtvary, t.j. akékoľvek diela intelektuálnej tvorby alebo pod ochranou príbuzných alebo súvisiacich práv, akékoľvek intelektuálne dielo chránené všeobecným občianskym právom, know-how, všetky iné intelektuálne diela, zvukové záznamy a videozáznamy ich celku, častí a prvkov, (ďalej len: **“Duševné vlastníctvo”**) vytvorení, pripravené a vzájomne si odovzdané v súlade s podmienkami tejto zmluvy, bez úhrady akýchkoľvek dodatočných poplatkov, pokiaľ sa Strany nedohodnú inak. Pozvaný sa zaväzuje, že všetky nahrávky a materiály (kreatíva, fotografie, videá, zvukové nahrávky, atď.), ktoré vyhotovil on, alebo jeho subdodávateľ, počas, alebo v súvislosti s

Programme and shall keep the v informed of any proceedings and shall act in accordance with the Organizer's instructions in the settlement of the complaint or claim.

1.13. The Invitee is obliged to obtain the written consent of the persons participating in or appearing at the Programme for the public performance of their work / performance under neighboring or related rights protection to record their image and sound, to make recordings of the Programme for the purposes of presentation/promotion of the performance. The Invitee is obliged to obtain the consents in accordance with the terms and conditions set out in the Promotional Guidelines attached later to this Agreement as Annex 2 and with the content and form that is valid under the legislation governing the Programme. The Organizer is entitled to make and to use any recording of the Programme with maximum length of 1 minute, for the purposes of presentation/promotion of the performance based on previous agreement with the Invitee – to use any recording of the Programme without time limitation in connection with the V4 Festival and the Theatre Olympics, and to transfer this right to a third party, in particular to the Chief Organiser.

2. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS, WARRANTY

2.1. Contracting Parties grant a non-exclusive license – including, but not limited to, promotional and advertising use – in connection with the Session and the Theatre Olympics 2023 for the purpose and limited to the performance of this Agreement, to each other without geographical limitation for the term of this Agreement of any independent intellectual creations, i.e. any works of intellectual creation or under neighboring or related rights protection, any intellectual work protected by general civil law, know-how, all other intellectual works, phonograms and video grams their whole, parts and elements, (hereinafter: **“Intellectual Property”**) created, prepared and handed over to each other under the term of this Agreement without the payment of any additional fees, unless otherwise specifically agreed by the Parties. The Invitee undertakes to hand over all recordings and materials (creatives, photos, videos,

programom, odovzdá Organizátorovi ihneď po jeho zhotovení. Na základe požiadavky Organizátora, Pozvaný vráti Organizátorovi všetky materiály poskytnuté Organizátorom, v lehote stanovenej Organizátorom. Strany vyhlasujú, že ďalšie povinnosti Pozvaného, týkajúce sa propagačného využitia Duševného vlastníctva a minimálne požiadavky na materiály, ktoré majú byť poskytnuté Organizátorovi, sú uvedené v Propagačných pokynoch, Príloha 2.

2.2. Pozvaný tiež udeľuje – okrem licencie udelenej na obdobie trvania tejto zmluvy – nevýhradnú licenciu Organizátorovi na neobmedzené používanie akéhokoľvek Duševného vlastníctva podľa tejto zmluvy, v súvislosti s Divadelnou olympiádou, bez akýchkoľvek obmedzení týkajúcich sa územia, času, typu využitia, alebo iné obmedzenia licencovateľné ďalším spôsobom, bez akýchkoľvek ďalších poplatkov. Organizátor má tiež právo postúpiť alebo previesť tretej strane – predovšetkým Hlavnému organizátorovi – všetky práva na užívanie majetku nadobudnutého podľa tejto zmluvy.

Získaná licencia sa má vzťahovať aj na akékoľvek rozšírené alebo upravené použitie, ktoré sa vyskytnú po uzavretí tejto zmluvy, a ktoré zefektívnia licencované využitia aplikované Pozvaným, známe v čase uzavretia zmluvy, alebo majú výhodnejšie podmienky alebo lepšiu kvalitu.

2.3. Zmluvné strany ručia za to, že žiadna tretia strana nemá žiadne práva, týkajúce sa poskytnutého Duševného vlastníctva, ktorá by vylučovala alebo obmedzovala využitie a prevod práv Organizátora, uvedených v tomto dokumente.

2.4. Pozvaný vyhlasuje, že včas uzatvorí potrebné zmluvy s osobami prispievajúcimi do programu, a že získa všetky potrebné práva/licencie na využívanie akéhokoľvek Duševného vlastníctva v súvislosti s programom a na vytváranie a použitie akýchkoľvek nahrávok programu v maximálnom rozsahu 1 minúty na účely prezentácie/propagácie predstavenia a zaručí, že mu nebude brániť ani ho obmedzovať žiadna tretia strana. Ak tu popísanému využitiu bránia alebo ho obmedzujú práva tretej strany, a ak v súvislosti s tým je voči Organizátorovi uplatňovaný nárok, Organizátor

audio recordings, etc.) made of or during or in connection with the Programme by it or its subcontractor to the Organizer immediately after its creation. The Invitee upon request of the Organizer shall return any materials provided by the Organizer to the Organizer within the deadline set by the Organizer. Parties declare that the Invitee's further obligations regarding the promotional use of the Intellectual Property and the minimum requirements for the materials to be provided to the Organizer is set out in the Promotional Guidelines attached later hereto as Annex 2.

2.2. Invitee also grants – besides the license granted for the Term of This Agreement – a non-exclusive license to the Organizer to the unrestricted use of any Intellectual Property under this Agreement in connection with the Theatre Olympics without any limitations concerning territory, time, type of use, or other limitations in a further licensable way, without the payment of any additional fees. The Organizer shall also have the right to assign or transfer to a third party – in particular to the Chief Organizer – all rights to use the property acquired under this Agreement.

The acquired license shall also cover any extended or modified uses that occur after the conclusion of this Agreement and that make the licensed uses applied by the Invitee and known at the time of conclusion of this Agreement more efficient or have more favourable terms or better quality.

2.3. Parties warrant that no third party has any rights regarding the provided Intellectual Property that would exclude or restrict the use and the transfer of rights to the Organizer set out herein.

2.4. The Invitee declares that it will enter into the necessary agreements with the persons contributing to the Programme in due time and the Invitee shall obtain all necessary rights/licenses for the use of any intellectual property used in connection with the Programme and for the creation and use of any recording of the Programme with maximum length of 1 minute, for the purposes of presentation/promotion of the performance and warrants that it is not hindered or limited by any third party. If the use described herein is hindered or restricted by the rights of a third party, and a claim is made against the

môže od Pozvaného vyžadovať plnú náhradu.

Organizer related to this, the Organizer may demand full compensation from the Invitee.

2.5. Pozvaný zaručuje, že akékoľvek Duševné vlastníctvo a výkony chránené súvisiacimi právami, ktoré použije Pozvaný, alebo ktorýkoľvek z jeho spoluúčastníkov v súvislosti s programom, neporušujú práva vlastníkov príslušných autorských práv alebo súvisiacich práv, ani žiadne práva tretích strán, ktoré môžu mať na základe ktorýchkoľvek predpisov alebo zmlúv, a prijíma zodpovednosť za akékoľvek súvisiace škody.

2.5. The Invitee warrants that any intellectual property and the performances protected by related rights, used by the Invitee or any of its contributors in connection with the Programme do not violate the rights of the owners of the relevant copyrights or related rights, or any rights that third parties may have based on any regulations or contracts, and it accepts liability for any related damages.

2.6. Strany uvádzajú, že ustanovenia tohto Článku 2 Zmluvy a výška licenčného poplatku, boli plne zohľadnené pri určovaní poplatku a výdavkov za služby (ktorý zahŕňa tieto licenčné poplatky) stanovenom v Článku 3 Zmluvy.

2.6. Parties state that the provisions of this Chapter 2 and the amount of the license fee have been fully taken into account in the determination of the fee (which includes these fees) set out in Chapter 3.

3. POPLATOK A VÝDAVKY ZA SLUŽBY

3. SERVICE FEE AND EXPENSES

3.1. Poplatok za službu

3.1. Service fee

3.1.1. Organizátor sa zaväzuje zaplatiť Pozvanému **v čistom 12.850,- EUR (dvanásťtisíc osemstopäťdesiat EUR)** za koncepciu, plánovanie a realizáciu programu a za všetky súvisiace služby opísané v tomto dokumente (ďalej len: **“Poplatok za službu”**). Poplatok za službu zahŕňa poplatky Pozvaného a všetky výdavky vzniknuté v súvislosti s poskytovaním služieb, vrátane akýchkoľvek licenčných poplatkov za potenciálne licencie Duševného vlastníctva v súvislosti s akýmkoľvek dielom Duševného vlastníctva, vytvoreným alebo poskytnutým Pozvaným počas obdobia platnosti tejto zmluvy v rozsahu uvedenom v tejto zmluve.

3.1.1. The Organizer agrees to pay **net 12.850.- EUR (net twelve thousand eight hundred fifty Euros)** to the Invitee for the conception, planning and realization of the Programme and for all related Services described herein (hereinafter: **“Service fee”**). The Service Fee includes the fees of the Invitee, and all costs arising in relation to the performance of the services also including any license fees of any potential Intellectual Property licenses, with relation to any IP work created or provided by the Invitee during the term of this Agreement to the extent provided herein.

Miesto zdaniateľného plnenia DPH ja Maďarská republika.

VAT is to be paid in Hungary.

3.1.2. Poplatok za službu bude Organizátorom vyplatený Pozvanému nasledujúco:

3.1.2. The Service fee shall be paid by the Organizer to the Invitee as follows:

3.1.2.1. Organizátor zaplatí poplatok za službu **v 1 (jednej) splátke** voči príslušnej faktúre Pozvaného – ktorú Pozvaný pošle Organizátorovi **najneskôr 8 (osem) dní pred dátumom úhrady** – bankovým prevodom na nasledovný bankový účet Pozvaného:

3.1.2.1. The Organizer shall pay the Service fee **in 1 (one) instalment** against the Invitee's respective invoice – **that shall be sent by the Invitee to the Organizer no later than 8 (eight) days before the payment deadline** – via bank transfer to the following bank account of the Invitee:

Banka: Štátna pokladnica

Bank: State Treasury

IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481
BIC/SWIFT kód: SPSRSKBA

IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481
BIC/SWIFT code: SPSRSKBA

3.1.2.2. Organizátor zaplatí poplatok za službu Pozvanému najneskôr do 30 (tridsiatich) dní od posledného dňa programu.

3.1.2.2. The Organizer shall pay the Service fee to the Invitee until within 30 (thirty) days of the last day of the Programme in return for an invoice.

3.1.2.3. Ak je predstavenie zrušené Pozvaným, alebo sa stane nemožným z dôvodov, za ktoré zodpovedá Pozvaný v období kratšom ako 60 dní pred dňom podujatia uvedeného v 1.1.1. tejto zmluvy, Pozvaný je povinný zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške zodpovedajúcej sume dohodnutej v 3.1.1. Ak je predstavenie zrušené Pozvaným, alebo sa stane nemožným z dôvodov, za ktoré zodpovedá Pozvaný v období dlhšom ako 60 dní pred dňom podujatia uvedeného v 1.1.1. tejto zmluvy, Pozvaný je povinný zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške zodpovedajúcej 50% sumy dohodnutej v 3.1.1. Ak dôjde k zrušeniu programu z akéhokoľvek dôvodu, ktorý možno pripísať Pozvanému, plnou alebo čiastočnou vinou Pozvaného, vrátane zrušenia programu Pozvaným podľa tohto odseku, predstavuje to podstatné porušenie zmluvy zo strany Pozvaného a Organizátor si môže nárokovat' akúkoľvek dodatočnú náhradu škody – presahujúc výšku zmluvnej pokuty stanovenej v tomto ustanovení – ktorú utrpel v súvislosti so zrušením programu.

3.1.2.3. If the performance is cancelled by the Invitee or has become impossible for reasons within the responsibility of the Invitee within less 60 days from the event day fixed in 1.1.1. of the present contract, the Invitee is committed to pay a max. compensation of amount of the agreed fee in 3.1.1. If the performance is cancelled by the Invitee or has become impossible for reasons within the responsibility of the Invitee more than 60 days from the event day fixed in 1.1.1. of the present contract, the Invitee is liable to pay 50% of the agreed compensation according to 3.1.1. as compensation. If the Programme is cancelled in whole or in part that is the fault of the Invitee or for any reason attributable to the Invitee, including the cancellation of the Programme by the Invitee under this Clause, that constitutes a material breach of contract on the part of the Invitee and the Organizer may claim any damages in addition – exceeding the amount of the compensation fee fixed above – suffered in relation to the cancellation of the Programme.

3.2. NÁKLADY

Organizátor súhlasí, že bude znášať nasledujúce náklady spôsobom, ktorý Organizátor v spolupráci s Hlavným organizátorom naplánuje, zabezpečí a zaplatí nasledovne:

- položky poskytnuté Organizátorom na realizáciu programu podľa článku 1.4 tejto zmluvy;
- internú dopravu medzi miestom ubytovania a miestom Festivalu, ak je potrebná;
- PR a marketingové náklady programu
- ubytovanie pre Pozvaného nasledovne:

Počet ľudí: 70

Dátum: 24.06.2023 – 25.06.2023 (1 noc)

Ďalšia poznámka: rozpis izieb poskytne kontaktná osoba

3.3. Pozvaný nemá nárok, ani nebude od Organizátora požadovať žiadne ďalšie poplatky alebo honoráre, ktoré by prevyšovali poplatok a náklady uvedené v tejto Zmluve, v súvislosti s vykonávaním tejto zmluvy, t.j. v súvislosti s

3.2. EXPENSES

The Organizer agrees to bear the following expenses in a manner that the Organizer in cooperation with the Organizer shall organize, arrange, and pay for the following:

- items provided by the Organizer for the implementation of the Programme as described in Clause 1.4 of this Agreement;
- internal transportation between the place of the accommodation and the Festival, if it is needed;
- PR and marketing costs of the Program
- accommodation for the Invitee as follows:

No. of people: 70

Date: 24.06.2023 – 25.06.2023 (1 night)

Other comment: the room list will be provided by the contact person

3.3. The Invitee shall not be entitled to or request any further consideration or royalties from the Organizer more than the fee and the expenses as specified herein in connection with the performance of this Agreement, i.e., in relation to

organizovaním a realizovaním programu, popísanými službami, a tu udelenou licenciou.

4. TRVANIE A UKONČENIE ZMLUVY

4.1. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva nadobúda platnosť jej uzavretím a je platná a účinná na dobu určitú, až do vysporiadania záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy (ďalej len: **“Doba určitá”**). Táto Zmluva nadobúda účinnosť deň po jej zverejnení v slovenskom centrálnom registri (www.crz.gov.sk).

4.2. Po uplynutí Doby určitej sa táto zmluva končí. Licencia v rozsahu stanovenom v tejto zmluve (a práva a povinnosti Zmluvných strán nad rámec spolupráce) zostáva v platnosti aj po ukončení záväzkov spolupráce tejto zmluvy a bude naďalej používaná Organizátorom a viazanými stranami. Uvedené ustanovenie neplatí ak iné ustanovenia tejto Zmluvy stanovujú inak.

4.3. Táto zmluva môže byť po spoločnej dohode Zmluvných strán ukončená kedykoľvek.

4.4. V prípade, že niektorá zo Zmluvných strán závažne poruší túto dohodu, bez nápravy do 15 dní od príslušného písomného upozornenia druhej strany, bude druhá zmluvná strana oprávnená odstúpiť od zmluvy jednostranným písomným vyhlásením s okamžitou platnosťou.

4.5. Za podstatné porušenie zmluvy zo strany Organizátora sa považuje viac ako 15 dňové omeškanie úhrady poplatku za služby, pričom, okrem iného, aj neplnenie riadneho vykonávania služieb ustanovených v tomto dokumente a zrušenie programu, alebo ak je program úplne alebo čiastočne zrušený vinou Pozvaného, z akéhokoľvek dôvodu, ktorý možno pripísať Pozvanému, a porušenie mlčanlivosti sa bude považovať za podstatné porušenie zmluvy zo strany Pozvaného. Neoprávnené použitie Duševného vlastníctva predstavuje závažné porušenie zmluvy zo strany každej Zmluvnej strany. V prípade odstúpenia od zmluvy Zmluvnou stranou s okamžitou platnosťou pre podstatné porušenie Zmluvy druhej Zmluvnej strany, môže táto dotknutá Zmluvná strana požadovať náhradu škody, ktorú utrpela v súvislosti s podstatným porušením zmluvy druhej Zmluvnej strany.

the organization and implementation of the Programme, the Services described, and the license as granted herein.

4. TERM AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

4.1. Parties hereby state that this Agreement shall enter into force upon the execution thereof and shall be valid and effective for a definite period until the settlement of the obligations arising from this Agreement. (Here in after: **“Fixed term”**). This Agreement becomes effective the day after its publication in the Slovak central register (www.crz.gov.sk).

4.2. Upon the expiry of the Fixed Term this Agreement terminates. The license to the extent set out in this Agreement (and the rights and obligations of the Parties beyond the scope of the cooperation) shall survive the termination of the cooperation obligations of this Agreement and shall continue to be enjoyed by the Organizer and binding the Parties. The stated provision does not apply if the other provisions of this contract stipulate otherwise.

4.3. This agreement may be terminated anytime upon the mutual agreement of the Parties.

4.4. In case either Party materially breaches this agreement, and this is not cured within 15 days of the respective written notice of the other party, than the other party shall be entitled to withdraw from the contract with a unilateral written statement with immediate effect.

4.5. A default of more than 15 days with the payment of the Service Fee shall be deemed a material breach of contract on the part of the Organizer, whereas among others, the failure of due performance of the services as specified herein and the cancellation of the Programme, or if the Programme is cancelled in whole or in part that is the fault of the Invitee or for any reason attributable to the Invitee, and the breach of confidentiality shall be deemed a material breach of contract on the part of the Invitee. Unauthorized use of the Intellectual Property constitutes a serious breach of contract on the part of each party. In case of termination of contract with immediate effect by one Party due to a material breach of contract by the other Party, the affected Party may also claim any damages suffered in relation to the material breach of contract by the other Party.

4.6. Organizátor je oprávnený odstúpiť od Zmluvy jednostranným písomným vyhlásením s okamžitou platnosťou ak bude sponzorská zmluva medzi Hlavným organizátorom a príslušným ministerstvom uzavretá, ale Organizátor a Hlavný organizátor neobdržia všetky alebo časť finančných prostriedkov na organizáciu Divadelnej olympiády 2023, alebo ak z akéhokoľvek dôvodu zanikne sponzorská zmluva medzi Hlavným organizátorom a príslušným ministerstvom. V prípade ukončenia zmluvy podľa tohto článku, Organizátor nemá žiadnu povinnosť odškodniť Pozvaného, alebo ktoréhokoľvek z jeho spoluúčastníkov, ani zaplatiť akékoľvek ďalšie poplatky a podpísaním tejto zmluvy sa Pozvaný vzdáva akýchkoľvek práv, ktoré môže mať na podanie žaloby alebo na uplatnenie nároku s tým súvisiacim.

4.7. V prípade vypovedania tejto zmluvy si Zmluvné strany navzájom vyrovnajú svoje preukázateľné náklady, ktoré už vynaložili na realizáciu programu.

5. MLČANLIVOSŤ

Zmluvné strany budú považovať akékoľvek informácie prijaté v súvislosti s druhou zmluvnou stranou a ich partnermi počas plnenia tejto zmluvy, vrátane predmetu tejto zmluvy a odmeňovania ako obchodné tajomstvo, a Zmluvné strany môžu zverejniť akúkoľvek takúto informáciu ktorejkoľvek tretej strane v akejkoľvek forme počas trvania zmluvy a po jej ukončení výlučne na základe predchádzajúceho písomného súhlasu druhej strany, alebo v prípade vynúteného súdneho príkazu alebo v dôsledku povinností vyplývajúcich z právnych predpisov.

Organizátor a Pozvaný zabezpečia, aby ich vlastní zamestnanci a spolupracujúci partneri túto mlčanlivosť dodržiavali, avšak táto skutočnosť nezbavuje danú Stranu z uhradenia škody v prípade, že porušenie mlčanlivosti bolo spôsobené správaním zamestnanca, agenta, partnera Strany.

Zmluvné strany výslovne uvádzajú, že zverejnenie zmluvy v Centrálnom registri zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády SR, nie je porušením mlčanlivosti podľa tohto zmluvného ustanovenia, keďže touto povinnosťou je Pozvaný viazaný zo zákona.

4.6. The Organizer is entitled to withdraw from the Agreement with a unilateral written statement with immediate effect if the Sponsoring Agreement between the Chief-Organizer and the competent ministry will be concluded but the Organizer and the Chief-Organizer do not receive all or part of the funding to organize the Theatre Olympics 2023, or if the Sponsoring Agreement between the Chief-Organizer and the competent ministry terminates for any reason. In the event of the termination of the Agreement under this Clause, Organizer shall not have any obligation to indemnify, compensate the Invitee or any of its contributors, or pay any other fees thereto and with signing this Agreement Invitee hereby waives any rights it may have to bring a legal action or assert a claim in relation thereto.

4.7. In the event of the termination of this Agreement the Parties shall compensate each other for the provable costs that have already been spent on implementation of the Programme.

5. CONFIDENTIALITY

Parties shall regard any information received in relation to the other party and their partners during the performance of this Agreement, also including the subject-matter of the agreement and the remuneration thereof, as business secret, and Parties may solely disclose any such information to any third parties in any form during the term of the Agreement, and after the termination thereof, upon the prior written consent of the other party or in case of an enforceable court order or as a result of legal obligations.

Both the Organizer and the Invitee shall ensure that their own employees and cooperating partners comply with this confidentiality; however this circumstance shall not relieve the given Party from paying damages in case the breach of confidentiality has been caused by the behaviour of an employee, agent and cooperative partner of the Party.

Parties expressly state that the contract publication in the Central Register of the Contracts, maintained by the Government Office of the Slovak Republic is not a breach of confidentiality according to this provision of the Agreement, as the Invitee is legally bound by this obligation.

6. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

6.1. Žiadna zmena tejto zmluvy nebude účinná, pokiaľ nebude v písomnej forme a podpísaná každou stranou a zverejnená v Centrálnom registri zmlúv.

6.2. Zmluvné strany si budú navzájom zasielať oznámenia podľa tejto dohody predovšetkým písomnou formou, e-mailom.

Kontaktná osoba Organizátora:
Meno: Melania Miklos
Email: theatre@venegyfesztival.hu
Telefón: 0036 432 4587

Kontaktná osoba Pozvaného:
Meno: Dalibor Fábíán
Email: balet@sdke.sk
Telefón: 055 – 2452 206

Zmluvné strany sa budú navzájom bezodkladne informovať o akejkoľvek zmene svojej korešpondenčnej adresy. Zmluvná strana, ktorá tak nespraví, bude znášať následky neskorého upovedomenia.

Zmluvné strany súhlasia, že akékoľvek právne vyhlásenia týkajúce sa obsahu tejto zmluvy budú zaslané písomnou formou a budú sa považovať za odoslané v prípade, že je patričné oznámenie v písomnej forme. Zmluvná strana, ktorá odosiela oznámenie, bude schopná preukázať odoslanie, s výnimkou, ak je právne vyhlásenie obsiahnuté v e-mailovej správe odoslanej z registrovanej e-mailovej adresy druhej strany na vyššie uvedenú e-mailovú adresu. Akékoľvek oznámenie je možné druhej Strane doručiť osobne, poštou, kuriérom (aj medzinárodnou kuriérskou službou) na podpis, na adresu uvedenú na účely plnenia tejto zmluvy, v prípade jej nedostatku, na adresu ich riadneho sídla, alebo na adresu, ktorú Zmluvné strany uvedú v písomnej forme.

6.3. Ak by bolo niektoré ustanovenie zmluvy úplne alebo čiastočne neplatné, nebude to mať vplyv na platnosť zvyšku zmluvy.

6.4 Žiadna zo Zmluvných strán nie je oprávnená postúpiť, previesť svoje záväzky podľa tejto zmluvy akejkoľvek tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej strany.

6.5 Žiadna zo Zmluvných strán nenesie zodpovednosť vo vzťahu k druhej Zmluvnej

6. MISCELLANEOUS

6.1. No variation to this Agreement shall be effective unless in writing and signed by each party and published in the Central Register of the Contracts.

6.2. Parties shall send their notifications to each other under this agreement primarily in a written form, via email.

Organizer's contact person:
Name: Melania Miklos
Email: theatre@venegyfesztival.hu
Phone: 0036 432 4587

Invitee's contact person:
Name: Dalibor Fábíán
Email: balet@sdke.sk
Phone: +421 55 2452 206

Parties shall inform each other of any changes in their correspondence address forthwith. The Party in default shall bear the consequences of late notification.

Parties agree that any legal statements in relation to the content of this Agreement shall be sent in a written form and it shall be deemed sent in case the respective notification is in writing. The Party sending the notification shall be able to prove posting, unless the legal statement is contained in an email message sent from the registered email address of the other party to the above specified email address. Any notice may be delivered in person, by post, by courier (even by international courier service) to the other Party, signed for, to the address provided for the purposes of the performance of this agreement, in the lack thereof, to the address of their duly registered office, or to an address provided by the Parties in writing.

6.3. Should any provision of the Agreement be invalid in whole or in part, this shall not affect the validity of the rest of the Agreement.

6.4 Neither Party shall be entitled to assign, transfer their obligations under this Agreement to any third party without the prior written consent of the other party.

6.5 Neither Party shall insure liability in relation to the other Party in the event of a failure to perform any of its obligations hereunder directly or

strane v prípade nesplnenia ktorejkoľvek zo svojich povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy, priamo alebo nepriamo spôsobené okolnosťami mimo primeranej kontroly tej ktorej Zmluvnej strany (vyššia moc). Strana trpiaca udalosťami vyššej moci neodkladne oboznámi druhú stranu a podnikne všetky primerané kroky na zmiernenie následkov. V prípade zrušenia predstavenia/programu z dôvodov tzv. vyššej moci (napr. prírodná katastrofa), za ktoré žiadna zo Zmluvných strán nezodpovedá, neposkytujú si Zmluvné strany žiadnu náhradu. Obe Zmluvné strany budú mať v takomto prípade právo odstúpiť od tejto Zmluvy a každá Zmluvná strana ponesie vlastné náklady.

Zmluvné strany vyhlasujú, že pandémiu COVID-19 a vojnu na Ukrajine považujú za udalosť vyššej moci. V prípade, že sa prípravné práce, skúšky alebo program, ktorý je predmetom zmluvy neuskutočnia, z dôvodu zákazu akéhokoľvek orgánu (karanténa, zákaz vychádzania atď.) alebo z akéhokoľvek iného dôvodu v súvislosti s pandémiou COVID-19 alebo vojnou na Ukrajine, a to aj v prípade, keď sa Organizátor rozhodne ukončiť alebo odložiť prípravné práce a skúšky program z vyššie uvedených dôvodov, potom to bude Zmluvnými stranami považované za nepredvídateľnú udalosť mimo kontroly Zmluvných strán, podľa 6:142 Maďarského občianskeho zákonníka (vyššia moc), preto každá Zmluvná strana bude znášať svoju stratu a v súvislosti s tým nemôžu voči sebe podniknúť akékoľvek právne kroky ani uplatňovať nároky.

6.6 Táto zmluva je vyhotovená v šiestich rovnopisoch v anglicko-slovenskej jazykovej verzii a v anglicko-maďarskej jazykovej verzii. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí medzi týmito verziami zmluvy má prednosť anglická časť týchto zmlúv. Pozvaný obdrží jeden rovnopis anglicko-slovenskej jazykovej verzie a jeden rovnopis anglicko-maďarskej jazykovej verzie. Organizátor obdrží dva rovnopisy anglicko-slovenskej jazykovej verzie a dva rovnopisy anglicko-maďarskej jazykovej verzie.

6.7 Táto zmluva sa bude riadiť a tlmočiť v súlade so zákonmi Maďarska a najmä v súlade s Maďarským občianskym zákonníkom a zákonom LXXVI z roku 1999 o autorskom práve. Okrem toho sa Strany právomocou podriaďujú jurisdikcii maďarských súdov.

6.8 Akýkoľvek spor vyplývajúci z tejto dohody, alebo súvisiaci s touto dohodou bude písomne

indirectly caused by circumstances beyond the relevant Party's reasonable control (Force Majeure). Party suffering the Force Majeure Event shall notify the other party immediately and take all reasonable steps to alleviate the effects of the Force Majeure Event. In case of cancellation of the performance/Programme due to Force Majeure Event (e.g. natural disaster) that no Contracting Party is responsible for, the Parties shall not compensate each other. In such a case, both Parties shall have the right to withdraw from this Agreement and each Party shall bear its own costs.

Parties declare that they regard the COVID-19 pandemic and the war in Ukraine as a Force Majeure Event. In case the preparatory works, the rehearsals or the Programme being the subject-matter of the Agreement, fails to happen due to any prohibition order by any authority (quarantine, curfew etc.) or out of any other reason related to the COVID-19 pandemic or the war in Ukraine, also including when the Organizer decides to terminate or postpone the preparatory works, the rehearsals of the Programme due to events above, then this shall be considered by the Parties as an unforeseeable event outside of the Parties' control under s 6:142 of the Hungarian Civil Code (force majeure), therefore each Party shall bear their own loss and they may not bring any legal actions or assert any claims against each other in relation thereto.

6.6 This Agreement is drafted in six counterparts, in English-Slovak language version and English-Hungarian language version. In case of any discrepancies between the versions of the Agreement, the English version shall prevail. Invitee will receive one copy of the English-Slovak language version and one copy of the English-Hungarian language version. Organizer will receive two copies of the English-Slovak language version and two copies of the English-Hungarian language version.

6.7 This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Hungary and especially in accordance with the Hungarian Civil Code and Act of LXXVI of 1999 on copyright. Furthermore, the Parties submit to the jurisdiction of the Hungarian Courts with competence.

6.8 Any dispute arising from or related to this Agreement shall be notified in writing by each

oznámený každou Zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane a Strany vynaložia maximálne úsilie na vyrovnanie sporu priateľskou cestou do pätnástich (15) dní od dátumu obdržania oznámenia.

6.9 Táto zmluva a jej prílohy obsahuje kompletnú dohodu a porozumenie medzi stranami, s ohľadom na jej predmet.

Na dôkaz toho sa Zmluvné strany dohodli, že táto zmluva bude podpísaná ich riadne poverenými zástupcami k nižšie uvedenému dátumu.

Budapešť,

VeNegy Fesztival verejnoprospešná nezisková spoločnosť

Organizátor

Podpísaný: _____

Mark Andras Hajdu, konateľ

Košice,

Štátne divadlo Košice

Pozvaný

Podpísaný: _____

Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD., generálny riaditeľ

Party to the other Party and the Parties shall use their best endeavours to settle the dispute on an amicable basis within fifteen (15) days from the date of receipt of the notification.

6.9 This Agreement and the annexes thereto contain the entire agreement and understanding between the parties with respect to the subject matter thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have agreed this Agreement to be executed by their duly authorized officers as of the date referred to the above.

Budapest,

VeNegy Fesztival Public Benefit Nonprofit Ltd.

Organizer

By: _____

Mark Andras Hajdu, manager

Košice,

State Theatre Košice

Invitee

By: _____

Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD. general director

Príloha 2 Propagačné pokyny

1. Materiály požadované Hlavným organizátorom a Organizátorom

1.1 Zoznam materiálov pre pozvané národné a medzinárodné produkcie, predstavenia, podujatia, ktoré je potrebné predložiť:

- Portrétné fotografie hlavných aktérov, účastníkov (špecifikácie: min. 300 dpi, min. 5 MB, - nahrané na odkaz v Google Drive).
- Oficiálny plagát predstavenia na online účely, vo vhodnom rozlíšení na tlač vo veľkostiach A4, A5, a v iných variáciách/veľkostiach definovaných Organizátorom – nahrané na odkaz v Google Drive. Presné rozmery zašle Organizátor Pozvanému najneskôr 10 dní pred termínom odovzdania.
- Minimálne 5 fotografií predstavenia v dobrej kvalite (špecifikácie: min. 300 dpi, min. 5 MB – nahrané na odkaz v Google Drive), v prípade, že predstavenie ešte nemalo premiéru, sú potrebné fotografie z kostýmovej skúšky.
- Trailer predstavenia s odkazom na YouTube.
- 500-znakový text o predstavení v anglickom a maďarskom jazyku.
- 1000-znakový text o predstavení v anglickom a maďarskom jazyku.
- Zatiaľ nepublikovaný, min. 3500-znakový rozhovor o predstavení.
- Prehľad tlače – články, rozhovory, recenzie predstavenia s odkazmi na jednom dokumente.

2. Používanie loga a medializácia

- Pozvaný je povinný uvádzať oficiálne názvy, oficiálne logá a skutočnosť sponzorstva Hlavného organizátora, inštitúcií, partnerov a sponzorov 10. Divadelnej olympiády pri akejkoľvek medializácii, podujatiach, publikácii, reklamných a PR materiáloch súvisiacich so spoluprácou (plagáty, online reklamy, online kreatíva, rozhovory, články, knihy, atď.).

Organizátor poskytne Pozvanému zoznam inštitúcií, partnerov a sponzorov 10. Divadelnej olympiády a ich logá. Hlavný organizátor si vyhradzuje právo upraviť zoznam inštitúcií, partnerov a sponzorov 10. Divadelnej olympiády.

- Pozvaný môže používať názvy inštitúcií, partnerov a sponzorov 10. Divadelnej olympiády len počas trvania spolupráce

Annex 2 Promotional Guidelines

3. Materials requested by the Chief Organizer and Organizer

1.2 List of materials need to be submitted for invited national and international productions, performances, events:

- Portrait photos of the main actors, participants (specifications: min. 300 dpi, min. 5 MB, - uploaded to a Google Drive link).
- Official artwork of the performance, for online purposes and also in proper resolution for printing purposes, in sizes A4, A5, and in other variations/sizes defined by the Organizer - uploaded to a Google Drive link. The exact dimensions will be sent to the Invitee by the Organizer no later than 10 days before the deadline for submission.
- Minimum of 5 good quality photos of the performance (specifications: min. 300 dpi, min. 5 MB - uploaded to a Google Drive link), in case of a performance not yet premiered, photos needed after the dress rehearsal
- Trailer of the performance via YouTube link.
- 500-character text of the performance in English and Hungarian.
- 1000-character text of the performance in English and Hungarian.
- A not yet published, min. 3500-character interview about the performance.
- Press review - articles, interviews, reviews of the performance in a single document with links.

4. Practice of logo usage and media coverage

- Invitee is obliged to include the official names, official logos and the fact of the sponsorship of the Chief Organizer and the institutions, partners and sponsors of the 10th Theatre Olympics in any media coverage, events, publications, advertising and PR materials related to the cooperation (posters, online advertisements, online creative, interviews, articles, books, etc.).

The Organizer shall provide the Invitee with the list of institutions, partners and sponsors of the 10th Theatre Olympics and their logos. The Chief Organizer reserves the right to modify the list of institutions, partners and sponsors of the 10th Theatre Olympics.

- The Invitee is only eligible to use the names of

- Pozvaný je povinný informovať Organizátora o všetkých mediálnych vystúpeniach alebo udalostiach súvisiacich so spoluprácou (napr. tlačová konferencia, rozhovor zo zákulisia, a pod.)

the institutions, partners and sponsors of the 10th Theatre Olympics during the term of cooperation.

- The Invitee is obliged to inform the Organizer of any media coverage or events (e.g. press conference, background interview, etc.) related to cooperation.

Annex 1 Rider of the Programme / Príloha 1 Technický sprievodca
Technical conditions of spectacle / Technické podmienky predstavenia

Ensemble: State Theatre Košice - Ballet, Slovak Republic / Súbor: Štátne divadlo Košice – Balet, Slovenská republika	Inscenation / Predstavenie: Milada Horáková
Amount of people / Počet účinkujúcich:	51
Date / Dátum:	25.06.2023

Duration: Total time / Trvanie predstavenia:		Break: NO / Prestávka: nie	
1 Act: 90 min / 1 dejstvo: 90 min.			
Duration of the assembling before the performance / Trvanie príprav pred predstavením: 4 hours building, 3 hour lighting + sound / 4 stavba scény, 3 hodiny svietenie + nazvuženie		Duration of the disassembling after the performance: / Trvanie demontáže po predstavení: 4 hour / 4 hodiny	
Stage: / Javisko:	Width:/Šírka :11 m	Depth: / Hĺbka:9 m	Highness:/Výška:4,5 m

Help during production / Pomoc od organizátora počas predstavenia

if it is possible/ ak je to možné **Nr. of people/ počet osôb** **from-to / od - do** **Notice: / Poznámka:**

Loading/unloading of scene/technics decorators / Nakladanie/vykládanie scény/technického náčinia	6	<i>the exact time will be determined later / presný čas bude určený neskôr</i>	
Lighting engineers / Osvetľovači	1	<i>the exact time will be determined later / presný čas bude určený neskôr</i>	
Sound engineer / Zvukári	1	<i>the exact time will be determined later / presný čas bude určený neskôr</i>	
Props stuff / Rekvizitári	-	<i>the exact time will be determined later / presný čas bude určený neskôr</i>	
garderobe / garderobiéri	-	<i>the exact time will be determined later / presný čas bude určený neskôr</i>	
Hairdresser / Vlásokári	-	<i>the exact time will be determined later / presný čas bude určený neskôr</i>	

Special conditions: / Osobitné podmienky:

Your own black ballet platform /carpet / Vlastný baletizol	Your black curtains on all stage / Vlastnú čiernu oponu okolo celého javiska zabezpečuje organizátor
SOUND / Zvuk	USB, CD player / USB, CD prehrávač zabezpečuje Organizátor
Fire on the stage: NO / Otvorený oheň na javisku: nie	
Smoke machine – YES- Your own / Dymostroj – Áno - zabezpečuje organizátor	

Rooms: / Šatne a vyhradené priestory:

1 dressing tent – men ballet; / 1 stan na prezliekanie -muži 1 dressing tent – women ballet; / 1 stan na prezliekanie - ženy 1 tent - technical staff; / 1 stan – technický personál 1 tent / place – garderobe staff, / 1 stan /vyhradené miesto -garderóba 1 tent / place – make up room / 1 stan / vyhradené miesto - maskérňu	
---	--

Ballet exercise in BALLET STUDIO / Baletné exercise v baletnom štúdiu

not possible / nie je možné	
-----------------------------	--

Rehearsal FOR BALLET ON THE STAGE / Skúšky na javisku

yes, if the stage is free / áno, pokiaľ je javisko voľné	<i>the exact time will be determined later / presný čas bude určený neskôr</i>
--	--

Contacts: / Kontakty:

Martin Ondrejka, lights leader / vedúci úseku javiskovej techniky – +421903 888 300, ondrejka.lightdesign@sdke.sk Roland Humeňanský, +421903 624 393– techniques leader / vedúci oddelenia stavby	Mobil phone/E-mail- director of ballet / telefón a e-mail riaditeľa baletu: Šimon Stariňák - +421 907 856 162 simon.starinak@sdke.sk
---	---

Stage manager of the V4 Festival / Stage manažér festivalu V4:

MihályBorbás:stageprohungary@gmail.com, +36 70 389 9160